

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż, ludu na Syjonie, mieszkający w Jerozolimie, nie będziesz zawsze płakał. Na pewno okaże ci łaskę* na głos twego wołania, gdy tylko go usłyszysz, odezwie się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż, ludu na Syjonie, mieszkający w Jerozolimie, nie będziesz stale płakał. Na pewno okaże ci łaskę na głos twego wołania, odezwie się, gdy tylko go usłyszysz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud bowiem będzie mieszkał na Syjonie, w Jerozolimie, nie będziesz już płakał. Na pewno zlituje się nad tobą na głos twego wołania, a gdy tylko cię usłyszysz, odezwie się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo lud na Syjonie i w Jeruzalemie będzie mieszkać; płakać więcej nie będziesz. Zapewne zlituje się nad tobą na głos wołania twego (Pan), a skoro usłyszysz, odwiec ci się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem lud Syjoński będzie mieszkał w Jeruzalem. Płacząc nie będziesz płakał, smiłujący smiłuje się nad tobą; na głos wołania twego skoro usłyszysz, odpowie tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, o ludu, który zamieszkujesz Syjon w Jerozolimie, nie będziesz gorzko płakał. Rychło okaże ci On łaskę na głos twojej prośby. Ledwie usłyszysz, odpowie ci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż, ludu na Syjonie, który mieszkasz w Jeruzalemie, nie będziesz zawsze płakał. Na pewno okaże ci łaskę na głos twego wołania, gdy go tylko usłyszysz, odezwie się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludu, który mieszkasz na Syjonie, w Jerozolimie, nie będziesz już płakał, bo z pewnością zlituje się nad tobą na głos twego wołania, odpowie ci, gdy tylko je usłyszysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, ludu na Syjonie, który mieszkasz w Jeruzalem. Nie będziesz już gorzko płakać, bo okaże ci obfitą łaskę na głos twego wołania. Gdy tylko cię usłyszysz, odpowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, ludu na Syjonie, który Jeruzalem zamieszkujesz! Nie będziesz już płakał; [Pan] okaże ci łaskę na głos twego wołania; wysłucha cię, skoro go tylko usłyszysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо святий нарід житиме в Сіоні, і Єрусалим плачем заплакав: Помилуй мене. Він помилує тебе задля голосу твого крику. Коли побачив, вислухає тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, narodzie, który mieszkasz na Cyonie, w Jerszalaim – nie będziesz wciąż płakał. Ułaskawi, ułaskawi cię na głos twego wołania, zaledwie usłyszysz – już ci odpowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy lud na Syjonie będzie mieszkał w Jerozolimie, na pewno nie będziesz płakał. Na głos twego krzyku on niewątpliwie okaże ci łaskę; skoro tylko go usłyszysz, odpowie ci.

¹⁾ okaże ci łaskę, יְחַנֵּן : wg 1QIsa a : יְחַנֵּן .